

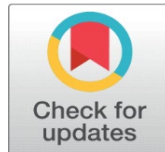
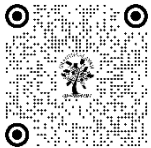
MURDER OFFLINE AND ONLINE: COMPARING E-PISTOLARY AND TRADITIONAL NARRATIVES IN THE APPEAL AND BLUEBIRD, BLUEBIRD

Azra Akhtar¹, Adil Hussain², Dr Khursheed Ahmad Qazi³

¹Research Scholar, Department of English, University of Kashmir, North Campus, J & K

²Research Scholar, Department of English, University of Kashmir, North Campus, J & K

³ Associate Professor, Department of English, University of Kashmir, North Campus, J & K



ABSTRACT

This study examines the evolving nature of epistolary narratives in the digital age by comparing traditional and e-pistolary storytelling techniques in two contemporary crime novels: Janice Hallett's *The Appeal* and Attica Locke's *Bluebird, Bluebird*. Employing a theoretical framework combining digital narratology (as developed by scholars like Marie-Laure Ryan and Janet Murray) and media-specific analysis (proposed by N. Katherine Hayles), the research paper explores how the shift from traditional to digital communication impacts narrative structure, character development and reader engagement in murder mystery narratives. It investigates the unique attributes of e-pistolary writing, including the use of emojis, internet slang and multimedia elements, analysing how these digital affordances influence narrative voice, pacing and the reader's interpretative process. The study also considers the potential for augmented reality and interactive narratives in digital epistolary works, examining their implications for the genre's future. The comparative analysis reveals that while *The Appeal* leverages e-pistolary techniques to create a multi-layered, interactive reading experience, *Bluebird, Bluebird* employs traditional narrative methods to evoke a sense of place and history. This juxtaposition highlights the strengths and limitations of both approaches in crafting compelling murder mysteries. The findings suggest that e-pistolary narratives offer new possibilities for reader immersion and non-linear storytelling, while traditional narratives maintain their power in delivering atmospheric, character-driven tales. This research contributes to the ongoing discourse on the evolution of literary forms in the digital era and provides insights into the future of crime fiction storytelling.

Keywords: Augmented Reality, Digital Narratology, E-Pistolary, Internet Slang, Interactive Narratives, & Media-Specific Analysis

DOI

[10.29121/shodhkosh.v5.i6.2024.2129](https://doi.org/10.29121/shodhkosh.v5.i6.2024.2129)

Funding: This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors.

Copyright: © 2024 The Author(s). This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

With the license CC-BY, authors retain the copyright, allowing anyone to download, reuse, re-print, modify, distribute, and/or copy their contribution. The work must be properly attributed to its author.



1. INTRODUCTION

Crime fiction has long been a cornerstone of popular literature, captivating readers with its intricate plots, psychological depth and exploration of moral ambiguity. It has been said that these genres are “horizons of expectation” for readers and “models of writing” for authors, reflecting the dynamic interplay between reader anticipation and authorial adherence to genre conventions (Todorov 18). This mutual understanding forms the backbone of the genre, where readers bring expectations to the text, and authors craft their stories within, or sometimes against, these established norms, pushing the boundaries of what crime fiction can achieve. The genre has evolved significantly over time, adapting

to changing cultural contexts and technological advancements. From the classic whodunits of Agatha Christie to the hardboiled detective stories of Raymond Chandler, crime fiction has continually found new ways to engage audiences and explore the darker aspects of human nature. According to Roth, “anyone who writes about mystery and detective fiction inherits a history of subdivisions that are expected to have a prescriptive force,” highlighting the genre’s complex and multifaceted nature (xi). Theorists like Symons recognize the genre’s hybridity, noting that while detective stories and crime novels may share common ground, they remain distinct from other forms like spy stories and thrillers (230). The core idea of crime fiction is the investigation of a crime, typically a murder and the pursuit of justice. This narrative structure has been a defining feature of the genre, providing a framework within which authors can explore broader themes of morality, justice and human behaviour. J.G. Cawelti asserts that characters in detective fiction have to play a certain set of roles, a typology that includes the perpetrator, the victim, the detective and the bystander (qtd. in Gregoriou 58). The detective – whether a professional or an amateur – embodies the quest for truth, using observation, deduction and sometimes sheer luck to unravel the mystery at hand. This quest is not merely about solving the crime; it also serves as a means to reveal hidden aspects of society and human nature, offering readers insights into the complexities of morality and the human condition.

The origins of crime fiction are a subject of debate among scholars. As Porter notes: historians of detective literature can be divided between those who take the long view – tracing the genre’s roots back to ancient narratives like that of *Oedipus* – and those who take the short view, attributing the birth of detective fiction to “the nineteenth century and the creation of new police forces in cities like Paris and London” (11). This latter perspective credits Edgar Allan Poe as the genre’s inventor, with his 1840s stories marking the dawn of modern detective fiction (*ibid*). Porter, however, contends that depending on how one defines the genre and assesses how crime is portrayed in literature, both points of view have value (qtd. in Gregoriou 37). The 1920s and 1930s are typically regarded as the “golden age” of crime fiction, since this was the heyday of the classic English whodunit. Practitioners like Agatha Christie brought style and substance to the genre, crafting puzzles that challenged readers to match wits with her detectives (Rankin 3). In contrast, American crime fiction, particularly the hardboiled subgenre, emerged as a reaction against the “cosy” English school. Raymond Chandler, influenced by the gritty realities of urban life, felt it was his duty to take crime writing back to the “mean streets”, making it “urban and relevant to its time and place” (qtd. in Gregoriou 37). Chandler considered Hammett to be the best of the hardboiled writers, whose works established the genre’s norm for realism (194-5).

The genre has often been marginalized by literary critics, subjected to what Priestman calls “ghettoisation” from “serious” fiction (181). Despite this, crime fiction has remained a popular and enduring genre, offering readers a “vicarious thrill” and the chance to experience excitement and danger from the safety of their armchairs (Rankin 7). This appeal is further enhanced by what Mandel describes as the “battle of wits” inherent in detective stories, where the reader is pitted against both the detective and the author in a game of deduction (16). However, Mandel also acknowledges that this game is not truly fair, as the outcome is predetermined by the author, rendering it a “fake play under the guise of fair play” (48). Crime fiction is not merely a form of escapism, though it certainly offers an escape from the drudgery of daily life. Porter argues that the genre provides relaxation and distraction, catering to the reader’s need for a psychological release from the stresses of modern life (3). Mandel goes further, suggesting that crime fiction acts as a “psychological drug” that soothes the anxieties of its audience, offering a temporary reprieve from reality (70 – 1). The moral and ethical dimensions of crime fiction are also crucial to its appeal. As Kim Toft Hansen argues, crime fiction often emphasizes “moral metaphysics and ethical essentialism,” particularly in its treatment of criminal investigations, which are portrayed as moral actions regardless of the victim’s status (144). This concern for justice is not limited to any one culture or era; it is a cross-cultural phenomenon that has existed for centuries. For instance, the twelfth century saw the beginning of crime narratives in Arabic civilizations, which centered on finding fair remedies for moral and legal violations (146). This universality underscores the genre’s enduring relevance and its ability to resonate with readers across different times and places. Crime fiction represents a rich and diverse literary tradition, one that has continually adapted to reflect the changing concerns and values of society. Whether through the intricate puzzles of the classic whodunit, the gritty realism of hardboiled detective stories, or the moral dilemmas explored in contemporary crime novels, the genre continues to engage readers with its exploration of crime, justice, and the darkest sides of human nature. As Trond Berg Eriksen points out, “The crime novel is one of the few literary genres that we do not know from pre-Christian Antiquity,” and its development is closely tied to Christian preconditions and the ethical frameworks that have shaped Western thought (qtd. in Phillips 6). Whether viewed as a form of entertainment, a psychological escape, or a reflection of moral values, crime fiction remains a vital and compelling genre within the broader landscape of literature.

1.1 THE ROLE OF EPISTOLARY TECHNIQUES IN CRIME FICTION

Epistolary techniques, involving the use of letters, diary entries, and other forms of personal writing as a narrative device, have played a significant role in crime fiction. These techniques allow authors to present the story through the characters' own words, offering readers a direct window into their thoughts, emotions and motivations. The epistolary form adds layers of authenticity and intimacy to the narrative, often revealing personal insights that might otherwise remain hidden in a more traditional, third-person narrative. The use of epistolary techniques in crime fiction is not merely a stylistic choice; it serves to enhance the suspense and complexity of the story. By presenting the narrative through fragmented and often contradictory pieces of correspondence, authors can create a sense of mystery and uncertainty that mirrors the detective's own investigation. Elizabeth Campbell claims that a large number of novels that employ epistolary tropes in an unusual way have been published during the 1980s (334). These books reject essentialism, highlight postmodern disintegration, and substitute local views of reality for big narratives (Jary 475). This approach aligns with the broader postmodern tendencies in literature, which support a plurality of viewpoints and debunk universal truths.

One of the earliest examples of epistolary crime fiction is Wilkie Collins' *The Moonstone* (1868), which is often considered the first detective novel in English literature. The novel is structured as a series of letters and diary entries written by different characters, each offering their perspective on the mysterious disappearance of a valuable diamond. This multi-voiced narrative creates a rich tapestry of viewpoints, allowing readers to experience the unfolding mystery from multiple angles. The fragmented nature of the epistolary form also contributes to the novel's suspense, as readers must navigate through the varying accounts to uncover the truth. Another classic example is *Dracula* by Bram Stoker (1897), which, while primarily a horror novel, also contains elements of crime fiction. The novel is composed of letters, diary entries, newspaper articles, and phonograph recordings, creating a multi-layered narrative that draws readers into the characters' personal experiences. This use of epistolary techniques heightens the tension and mystery of the story, as readers are privy to the characters' innermost fears and doubts, which are crucial in the battle against the novel's antagonist, Count Dracula.

In contemporary crime fiction, these epistolary elements continue to evolve. Susan Chase describes this narrative style as "an amalgam of interdisciplinary analytic lenses, diverse disciplinary approaches, and both traditional and innovative methods... as narrated by the one who lives them" (651). This perspective underscores the way in which epistolary techniques can provide a deeply personal and subjective experience, reflecting the complex and multifaceted nature of reality itself. The fragmented nature of epistolary narratives aligns with the postmodern emphasis on plurality and the rejection of single, authoritative viewpoints. By incorporating multiple perspectives and voices, these narratives challenge the reader to piece together the truth from various, often conflicting, accounts. This approach not only adds to the suspense of the narrative but also mirrors the detective's own process of investigation, where truth is rarely straightforward and often must be reconstructed from fragmented evidence.

2. THEORETICAL FRAMEWORK

To analyze the impact of the shift from traditional to digital epistolary narratives, this study employs a theoretical framework that combines digital narratology and media-specific analysis. These perspectives offer insights into how digital media influences narrative structure, character development, and reader engagement in crime fiction.

2.1 DIGITAL NARRATOLOGY

Digital narratology, as developed by scholars like Marie-Laure Ryan and Janet Murray, explores the narrative possibilities afforded by digital media. Unlike traditional narratives, which are typically linear and fixed, digital narratives can be interactive, non-linear, and multimedia-rich. This is particularly relevant for e-pistolary narratives, where the use of digital communication tools allows for new forms of engagement and storytelling. Marie-Laure Ryan's concept of "narrative as virtual reality" posits that digital narratives can create immersive experiences that draw readers into the story world, making them active participants in the narrative process. Lang argues that "as genres and modes of storytelling evolve alongside the development of new technologies, fresh methodological opportunities arise for researchers to observe audience reactions to emergent textual forms" (qtd in Szilas 2). This is particularly applicable to e-pistolary novels, where the fragmented nature of digital communication requires readers to actively piece together the narrative from various messages, emails, and social media posts. The non-linear structure of these narratives can create a sense of disorientation and uncertainty, mirroring the detective's experience of trying to solve a crime with incomplete and often contradictory information. Janet Murray's work on the potential of digital environments to create participatory

and interactive experiences further enriches this analysis. Murray argues that digital narratives can offer a level of interactivity that is not possible in traditional, linear storytelling. In crime fiction, this interactivity can enhance the reader's engagement by allowing them to take on an active role in the investigation. For example, e-pistolary novels might invite readers to follow hyperlinks to additional information, decode hidden messages, or make decisions that influence the outcome of the story. Ryan's theory also complements the idea that "narratology must expand beyond its original territory," as interactive textuality challenges classical narratological concepts, indicating that "if classical narratology fails the test of interactive textuality, this does not necessarily mean that interactive textuality fails the test of narrativity" (*ibid*).

2.2 MEDIA-SPECIFIC ANALYSIS

N. Katherine Hayles' media-specific analysis complements digital narratology by emphasizing the materiality of the medium and its influence on narrative form and content. Hayles argues that the medium through which a story is told—whether print, digital, or another format—significantly shapes the narrative's structure, meaning and reception. This framework is particularly useful for comparing traditional and digital epistolary narratives, as it highlights how the transition from letters to digital communication impacts the way stories are constructed and understood. Hayles' concept of "material metaphor" is particularly relevant to the study of e-pistolary narratives. A material metaphor refers to the way in which the physical properties of a medium influence the meaning and interpretation of a text. In e-pistolary novels, the digital medium itself becomes a part of the narrative, influencing how readers interact with and interpret the story. For example, the immediacy of email communication might create a sense of urgency or tension that is not present in traditional letters, while the use of multimedia elements might add new layers of meaning to the narrative. According to Marie-Laure Ryan:

the term 'cyberspace' captures the growing sense that beyond – or perhaps on – the computer screen lies a 'New Frontier' both enticing and forbidding, a frontier awaiting exploration, promising discovery, threatening humanistic values, hatching new genres of discourse, altering our relation to the written word, and questioning our sense of self and of embodiment. (qtd. in Ensslin 1)

This viewpoint emphasizes how digital media is revolutionizing story forms. This analysis is further enhanced by including the concept of media dispositif, which turns Foucault's idea of multidirectional and multidimensional power relations into an analytical category (Meier 3). Bateman et al. "conceptualized the interplay of media material, semiotic modes, discourse semantics, and communicative genres" as a "canvas of the media," highlighting how these elements shape digital storytelling (qtd in Meier 3). The medial materialization process of signs aligns with McLuhan's assertion that "the medium is the message" (*ibid*). Hayles also emphasizes that the interactions and actions required to engage with digital texts can introduce additional layers of meaning, metaphor, and thematic depth to the narrative:

To the extent the user enters the imaginative world of this environment and is structured by her interactions with it, she also becomes a simulation, an informational pattern circulating through the global network that counts as the computational version of human community. (49)

This demonstrates how the narrative impact of digital texts is influenced by their physicality. Hayles contends that without accounting for these material aspects, "we have little hope of forging a robust and nuanced account of how literature is changing under the impact of information technologies" (19). By combining digital narratology and media-specific analysis, this study aims to provide a comprehensive understanding of how the shift from traditional to digital epistolary techniques is reshaping crime fiction. This theoretical framework will guide the comparative analysis of Janice Hallett's *The Appeal* and Attica Locke's *Bluebird, Bluebird*.

3. Case Studies: The Appeal and Bluebird, Bluebird

This study focuses on two contemporary crime novels – Janice Hallett's *The Appeal* (2021) and Attica Locke's *Bluebird, Bluebird* (2017) – to explore the differences between epistolary and traditional narrative techniques in crime fiction.

Janice Hallett's *The Appeal* employs the epistolary narrative form to intricately weave its plot. Set in a small, tight-knit community, the novel revolves around members of The Fairway Players, a local amateur dramatics society that becomes embroiled in a murder investigation. The narrative unfolds entirely through digital communications – emails, text

messages, social media posts, and other online exchanges – among the characters involved in the investigation. As Louw indicates, “the letter has played a part in human connections and communication throughout recorded history” and in Hallett’s novel, this tradition is modernized through digital means (5). The story begins with Martin Haywood and his wife Helen, leaders of The Fairway Players and owners of a posh golf club, announcing that their granddaughter, Poppy, has a brain tumour. Their friends, colleagues, and neighbours rally to support them. Despite the crisis, Martin insists that the play they are rehearsing, Arthur Miller’s *My Three Sons*, must proceed, with himself directing and Helen in a lead role. Martin reveals via email that an experimental drug treatment for Poppy’s cancer is available in America and that they have set up a crowdfunding page for donations. Sam, a new actress and nurse in the group, starts questioning the legitimacy of the treatment and the fundraising efforts, which leads her to contact Poppy’s doctor and investigate the treatment’s credibility. Tensions escalate within the group, especially when Lydia Drake, who was managing the donations, disappears with the funds. The narrative builds to a climax during the dress rehearsal, culminating in a murder. The next day, a body is found, and an arrest is made. The fragmented, non-linear narrative mirrors the chaotic nature of the investigation, with readers piecing together the story from disparate digital fragments. The digital epistolary format allows the reader to witness the characters’ thoughts and emotions as they navigate suspicion and deceit, reflecting Nelson’s view that “the letter becomes a blank space for the expression of one’s thoughts and emotions to the absent other” (1). Hallett’s use of digital communication adds authenticity and urgency, reflecting the complexities of contemporary interactions. However, as Stern observes, “the letter form bridges the acoustic and the textual, creating a dialectic of voice against vision” (17). In *The Appeal*, this dialectic is evident as the characters’ digital voices are juxtaposed with the visual presentation of their messages, enhancing the reader’s understanding of the narrative’s multi-layered nature. Ultimately, the novel reveals Helen’s Munchausen’s by Proxy and Martin’s gambling debts as central to the deception, involving key characters like James Haywood and Isabel Beck in the unfolding drama.

In contrast, Attica Locke’s *Bluebird*, *Bluebird* employs a traditional third-person narrative style to explore themes of race, justice, and identity in rural Texas. The novel centres on Darren Mathews, a Texas ranger who seeks justice and reform in the legal system. The third-person perspective is particularly effective in crime fiction, as “third person objective, where the narrator refrains from entering any character’s mind, can be a strangely unsettling choice in crime fiction” (Dale 130). This narrative choice allows Locke to maintain a level of detachment while still deeply engaging the reader with the unfolding events in Lark, Texas. Opening in Lark, Texas, in October 2016, the story introduces Geneva Sweet tending to the tombs of her husband, blues musician Joe “Petey Pie” Sweet, and their son Lil’ Joe. The narrative then shifts to a courtroom where Darren, a Black Texas Ranger, testifies about a confrontation between his friend Mack and local white supremacist Ronnie Malvo. Despite his efforts to save Mack from indictment, Darren faces personal challenges, including suspension from duty, alcoholism and estrangement from his wife. When his FBI agent friend Greg calls about a death in Lark that may be connected to the Aryan Brotherhood, Darren is prompted to begin an investigation. Driven by his commitment to justice, Darren travels to Lark to investigate the death of Black lawyer Michael Wright. His journey leads him to Wright’s widow, Randie Winston, and to Geneva Sweet’s Sweets, a diner central to Lark’s Black community. As another body, that of white waitress Missy Dale, is discovered, Darren suspects a connection between the deaths. Locke skillfully uses the third-person past tense, which, as noted, “allows you to shift viewpoints with omniscience and to choose what information to reveal and what to withhold, but all within the context of one narrative voice, which, if you’re doing it right, is utterly compelling” (Smith 402). This narrative approach facilitates a comprehensive exploration of the characters’ inner lives and the socio-historical context of the American South. The novel’s nonlinear timeline uncovers the complex histories of Lark’s residents, including Sheriff Van Horn and wealthy suspect Wallace “Wally” Jefferson III. Autopsy reports and confessions reveal a web of deceit involving Keith Dale, Missy’s husband, Isaac, and the murder of Joe Sweet by Wally Jefferson. This nonlinear timeline, shifting between different characters and events, showcases Locke’s command of Free Indirect Discourse (FID), a technique where “FID is sometimes referred to as ‘coloured narration’ or ‘double-voiced discourse’ because it incorporates the voice of a character within the narration, thereby colouring the prose rather than explicitly marking it out as separate speech or thoughts with attribution” (Dale 130). Locke’s use of FID effectively conveys the thoughts and perceptions of characters like Darren Mathews, contributing to the “semantic density within the text” and enriching the narrative’s exploration of complex themes (*ibid*).

The comparative analysis of these two novels highlights significant differences in narrative techniques and thematic concerns. *The Appeal* uses the epistolary form to create a fragmented, multi-layered story that challenges readers to engage actively with the text. The immediacy of digital communications adds to the narrative’s authenticity and urgency,

reflecting the chaotic nature of the investigation. This approach aligns with digital narratology principles, where readers navigate a virtual reality of fragmented information. In contrast, *Bluebird, Bluebird* utilizes a third-person narrative for a more linear and comprehensive storytelling approach. This form allows Locke to explore themes of race, justice and identity deeply, providing insights into the characters' inner lives and the socio-historical context of the American South. The third-person perspective facilitates a thorough examination of systemic racism and personal identity through the character of Darren Mathews and the broader setting of Lark.

4. IMPLICATIONS FOR THE FUTURE OF CRIME FICTION

The comparative analysis of these two select novels offers insights into the evolving nature of crime fiction in the digital age. As the genre continues to adapt to new forms of communication and storytelling, both e-pistolary and traditional narrative techniques will play crucial roles in shaping its future.

4.1 THE FUTURE OF EPISTOLARY NARRATIVES: AUGMENTED REALITY AND INTERACTIVE STORYTELLING

The epistolary form saw a dramatic change in the late 20th and early 21st centuries with the advent of digital communication. Traditional letters have been largely displaced by emails, texts, social media posts, and other digital communication methods, giving rise to the e-pistolary book. This modern adaptation of the epistolary form reflects changes in how we communicate and interact with each other, offering new possibilities for storytelling, particularly in crime fiction. "Twenty-first-century e-pistolary novels in book form make the picture even more complex, as they are works of fiction of varied lengths, displaying and combining various types of digital and electronic short forms enabled by technological innovation, which started in the mid-90s" (Santini 203). Both epistolary fiction and the short story form are hybrid in nature, having the "power to combine richness with concision" (Shaw 11). This evolution has brought about a refashioning of one of the most fundamental tenets of classic epistolary novels – the materiality of letters – "and the corresponding effects in the narrative, where words are made illegible through tears, smudges or torn or crumbling paper; where letters get lost or mislaid; where the handwriting tells us as much about the letter writing situation as the story that is contained in the letter itself" (Bower 19).

The shift from traditional to digital epistolary techniques is not just a matter of changing the medium; it represents a broader transformation in narrative structure and reader engagement. Digital communication is inherently more fragmented and instantaneous than traditional letter writing, which often involved careful thought and deliberation. These e-texts immerse the reader in an enhanced version of the dramatic effect Richardson defined as written-to-the-moment, despite their asynchrony (particularly in emails) and written form; "these e-texts plunge the correspondents into an almost vis-a-vis exchange running parallel to the current physical reality they are individually set in" (Santini 204). This fragmentation is reflected in e-pistolary novels, where the narrative is often presented as a series of disjointed messages that the reader must piece together. This requires a more active form of engagement, as readers are not just passive recipients of the story but participants in the process of its construction. E-pistolary novels leverage the immediacy and accessibility of digital communication to create narratives that are often more fragmented and nonlinear than their traditional counterparts. Omissions and elliptical structures do not necessarily imply that less information is provided; rather, various forms of digital messages can convey richness and complexity. This is achieved, for example, through language re-mediation that restores prosody to writing via phonological approximation, creating a unique immediacy (*ibid*). Additionally, a highly expressive communicative intent is maintained through the use of emoticons (*ibid*). According to Bolter and Grusin "such solutions and strategies aimed at compensating for the virtuality of the exchanges generate a context in which the user is no longer aware of confronting a medium, but instead stands in an immediate relationship to the contents of that medium" (qtd in Santini 204). The use of digital tools introduces new elements to the story, such as emojis, internet slang, hyperlinks and multimedia content, which can enrich the narrative and engage readers in novel ways. Moreover, the use of digital communication tools in e-pistolary novels allows authors to experiment with narrative voice and perspective in ways that were not possible with traditional letters. Text messaging functions, "technically speaking, [as] a written/graphic way of communicating", in spite of being conceptually more "spoken- and proximity-oriented" (Bergs 58). For example, the use of emojis and internet slang can convey nuances of tone and emotion that would be difficult to express in formal writing. Similarly, the inclusion of multimedia elements, such as images, videos and hyperlinks, can add new layers of meaning to the narrative and create a more immersive reading experience. According to Gordić:

the daily routine in a post-millennial reality has come to encompass a multitude of intersecting empirical and virtual planes of existence: life, work, and relationships develop in a dimension where geography and physical barriers have been largely ignored, which results in many alterations in concepts of time and space, as well as the concepts of privacy and intimacy. (qtd in Petković 46)

Further according to Santini:

Since the first email novel was released in 1995 as an electronic e-novel, there have been many narrative experiments both on- and off-line and an increasing number of authors have worked on the “intersemiotic translation or transmutation” of virtual reality into the white pages of a book “by means of signs of nonverbal sign system” (Jakobson 1959, 114), that is, exploiting a variety of typo-graphic and layout solutions. (205)

These digital affordances also allow for greater interactivity, as readers can be invited to participate in the story by following links, interpreting visual cues, or even making choices that influence the direction of the narrative. The shift to e-pistolary narratives also presents challenges. The fragmentation and immediacy of digital communication can create a sense of disorientation and confusion, as readers must navigate through a sea of messages, emails and posts to piece together the narrative. Apart from emails replacing letters, other electronic messaging formats like text messages (SMS) on mobile phones, instant messages (MSN), blog posts and comments, eBay listings, and voicemails as transcripts also influence how modern communication practices are developed and how narratives are developed (211). However, the integration of AR and interactive elements into e-pistolary narratives also raises questions about the future of traditional narrative forms. While digital technology offers exciting new possibilities for storytelling, it is important to recognize the strengths of traditional narratives, such as their ability to evoke a strong sense of place and character. Santini notes:

The writing of these proximity-oriented e-messages (mainly SMS, MSN) employs a range of opaque condensed forms: from abbreviations to clippings and acronyms, and “despite the fact that it involves the brute mechanics of something that we call writing,” it is enabling us to “write the way we talk” by way of orality markers, syntax nextness (parataxis or clausal/phrasal organization), and pragmatic adjacency. (215)

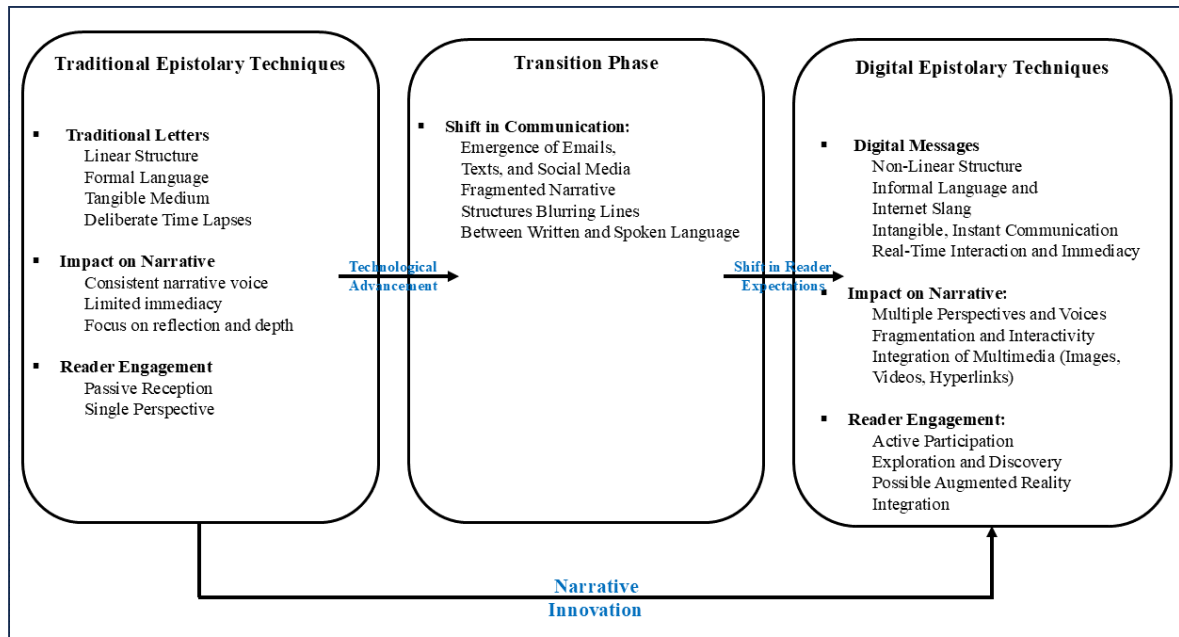


Fig. 1 Evolution of Epistolary Techniques

The challenge for future authors will be to balance these new digital affordances with the timeless qualities of traditional storytelling. Finally, as technology continues to advance, the possibilities for epistolary narratives are expanding. As Justin Clemens and Adam Nash note, digital technology “enacts a form of paraconsistency, simultaneously constituting and being constituted by it” (qtd in Petković 44). One of the most promising areas of growth is the integration of augmented reality (AR) and interactive storytelling elements into e-pistolary narratives. AR technology, which overlays digital content onto the physical world, offers new opportunities for creating immersive, multi-sensory reading experiences. Imagine an e-pistolary narrative where readers can use AR to explore the story’s settings, interact with digital versions of the characters, or uncover hidden clues. This could enhance the reader’s sense of presence and

engagement, blurring the lines between the physical and digital worlds. For example, a crime novel could use AR to allow readers to examine a virtual crime scene, searching for clues and piecing together evidence in real-time.

4.2 THE ENDURING STRENGTHS OF TRADITIONAL NARRATIVE TECHNIQUES

Despite the potential of e-pistolary narratives, traditional narrative techniques, as exemplified by *Bluebird, Bluebird*, continue to offer powerful tools for storytelling in crime fiction. The use of a third-person narrative allows authors to create intimate, character-driven narratives that explore the deeper themes of the genre. These traditional forms of storytelling offer a level of depth and nuance that is often difficult to achieve with digital communication, allowing for more complex character development and thematic exploration. Moreover, traditional narrative techniques are particularly well-suited to exploring themes of place, history and identity, as they allow for a more reflective and introspective form of storytelling. The use of detailed descriptions and a linear narrative structure to delve into characters' inner lives and their relationships with the past adds a layer of poignancy and resonance to the narrative, creating a richer and more immersive reading experience. As crime fiction continues to evolve, it is likely that both traditional and digital narrative techniques will coexist and complement each other, offering authors a wide range of tools to craft compelling and innovative stories. The comparative analysis of *The Appeal* and *Bluebird, Bluebird* suggests that the choice of narrative technique will depend on the specific goals of the story and the themes the author wishes to explore. While e-pistolary narratives offer exciting possibilities for reader engagement and interactivity, traditional narrative techniques remain a powerful tool for exploring the deeper, more introspective aspects of crime fiction.

5. CONCLUSION

The evolution of epistolary narratives in crime fiction, from traditional letters and diary entries to digital communication tools, reflects broader changes in how we communicate and tell stories in the digital age. The comparative analysis of Janice Hallett's *The Appeal* and Attica Locke's *Bluebird, Bluebird* highlights the strengths and limitations of both traditional and e-pistolary techniques in crafting compelling crime fiction narratives. As crime fiction continues to evolve in the digital age, both traditional and e-pistolary techniques will likely play a crucial role in shaping the genre's future. Authors will continue to experiment with new forms of communication and storytelling, pushing the boundaries of what crime fiction can achieve. The findings of this study contribute to the ongoing discourse on the evolution of literary forms in the digital era, offering insights into the potential and challenges of epistolary narratives in contemporary crime fiction.

CONFLICT OF INTERESTS

None

ACKNOWLEDGMENTS

None

WORKS CITED

- Bergs, Alexander. "The Linguistics of Text Messaging." The XVI International Conference on Historical Linguistic ICHL, 2003. Conference Paper.
- Bower, Rachel. *Epistolarity and World Literature, 1980-2010*. London: Palgrave Macmillan, 2017.
- Campbell, Elizabeth. "Re-visions, re-flections, re-creations: Epistolarity in novels by contemporary women." *Twentieth Century Literature*, 41.3, 1995, pp. 332-348.
- Chandler, Raymond. "The Simple Art of Murder." *Pearls are a Nuisance*, London: Penguin, 1950.
- Chase, Susan E. "Narrative Inquiry: Multiple Lenses, Approaches, Voices." Lincoln, NDY (ed) *The Sage Handbook of Qualitative Research* Sage, 2005.
- Dale, John. "Crime Fiction." *The Handbook of Creative Writing*, Edinburgh University Press, 2007.
- Ensslin, Astrid. "The Digital According to Ryan: Immersion-Interactivity-Ludonarrativity." *Narrative*, 2017.
- Gregoriou, Christiana. *Deviance in Contemporary Crime Fiction*. Palgrave Macmillan, 2007.
- Hallett, Janice. *The Appeal*. Atria Paperback, 2021.
- Hansen, Kim Toft. "Knowing the Unknowable." *Detecting Detection*, London: Continuum, 2012.
- Hayles, N. Katherine. "Writing Machines." Cambridge: MIT Press, 2002.
- Jary, D.J. Harper Collins Glasgow. 2000.
- Locke, Attica. *Bluebird, bluebird*. Mulholland Books, 2017.

- Louw, Bronwen Mairi. *Trauma, Healing, Mourning and Narrative Voice in the Epistolary Mode*. Stellenbosch University, South Africa, 2015. Master Thesis.
- Mandel, E. "Delightful Murder: A Social History of the Crime Story." London: Pluto Press, 1984.
- Meier, Stefan. "Digital Storytelling: A Didactic Approach to Multimodal Coherence." *Frontiers in Communication*, 2022.
- Nelson, Angelica Alicia. "The crafting of the Self in Private Letters and the Epistolary Novel: El hilo que une, Un verano en Bornos, Ifigenia, Querido Diego, te abraza Quiela, and Cartas apócrifas." Doctoral Dissertation, Florida International University, USA, 2016.
- Petković, Vladislava Gordić. "Digital transgressions: Fiction and change in the era of technological expansion." *Зборник радова Филозофског факултета у Приштини*, 49.3, 2019, pp. 43-57.
- Phillips, Bill. "Crime fiction: A global phenomenon." *IAFOR. Journal of Literature & Librarianship*, vol. 5, no.1, 2016, pp. 5-16.
- Porter, Dennis. "The Pursuit of Crime: Art and Ideology in Detective Fiction." New Haven: Yale University Press, 1981.
- Priestman, Martin. "Detective Fiction and Literature: The Figure on the Carpet." London: Macmillan, 1990.
- Rankin, Ian. *Criminal Minded*. Edinburgh: Canongate Books Ltd, 2000.
- Roth, Marty. *Foul and Fair play: Reading Genre in Classic Detective Fiction*. London: University of Georgia Press, 1995.
- Santini, Laura. "The Short Form Reshaped: Email, Blog, SMS, and MSN in Twenty-first Century E-pistolary Novels." *Iperstoria*, 2019.
- Shaw, Valerie. *The Short Story: A Critical Introduction*. Burnt Mill: Longman House, 1983.
- Smith, David. "The Literary Agent (Novel)." *The Handbook of Creative Writing*, Edinburgh University Press, 2007.
- Stern, Julia A. *The Plight of Feeling: Sympathy and Dissent in the Early American Novel*. Chicago: University of Chicago Press, 1997.
- Symons, Julian. *Mortal Consequences*. New York: Schocken, 1973.
- Szilas, Nicolas. "Formulate, Formalize and Run! How Narrative Theories Shape and are Shaped by Interactive Digital Narrative." *International Conference on Narrative*, Amsterdam (Netherlands), 2016.
- Todorov, Tzvetan. *Genres in Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.